

УДК 22+229+091

DOI: 10.24412/2224-5391-2024-45-27-49

Е. С. Кальченко

ОСОБЕННОСТИ БИБЛЕЙСКИХ СЮЖЕТОВ В КОПТСКОМ ТЕКСТЕ «ТАЙНЫ АПОСТОЛА ИОАННА»

Аннотация. Статья посвящена анализу библейских сюжетов в апокрифе, развернутое название которого можно перевести как «Тайны Иоанна, апостола и святого девственника, которым его обучили на небе». Полностью текст сохранился на саидском диалекте коптского языка в позднем списке начала XI в. и происходит из монастыря святого Меркурия в Эдфу, что на юге Египта. Имеется также небольшой фрагмент на бохайрском диалекте из монастыря святого Макария в Вади эн-Натрун. Существование данной копии, происходящей из обители в северной части страны и составленной на другом диалекте, говорит о широком распространении апокрифа и его важном значении в деле сохранения рукописной традиции на коптском языке. Кодекс с полной версией текста, находящийся ныне в Британской библиотеке (Or. 7026), был издан сэром Уоллисом Баджем в сборнике произведений на саидском диалекте из собрания тогда еще Британского музея. Как следует из пространного заглавия в начале текста, речь идет о восхождении апостола Иоанна на небеса, где он узнает о различных тайнах, задавая вопросы сопровождающему его херувиму. Это повествование является в некотором роде особенным, поскольку вобрало в себя традиции и представления разных культур, органично сочетающиеся друг с другом в рамках единого текстового пространства. Основная цель исследования — рассмотрение эпизодов, которые отсылают к Ветхому Завету, большинство — к Книге Бытие. Эти эпизоды, сравнимые с соответствующими фрагментами из Священного Писания, имеют особые характеристики, которые, в свою очередь, позволяют судить, как отражались те или иные библейские сюжеты в апокрифической литературе христианского Египта. Более того, на основе проведенного анализа с учетом дополнительного материала и источников, привлекаемых к исследованию, можно сделать выводы, как автор пытался интерпретировать канонический текст, местами адаптируя его к реалиям египетской культуры и привлекая разные предания.

Ключевые слова: *коптские апокрифы, тайны, апостол Иоанн, Библия, Ветхий Завет, христианство в Египте*

Для цитирования: Кальченко Е. С. Особенности библейских сюжетов в коптском тексте «Тайны апостола Иоанна» // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2024. № 45. С. 27–49. DOI: 10.24412/2224-5391-2024-45-27-49

Сведения об авторе: Кальченко Евгения Сергеевна — м. н. с. Отдела Востока Государственного Эрмитажа, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1100-6590> (Россия, г. Санкт-Петербург). E-mail: evg.kalchenko@mail.ru

Благодарности: автор выражает благодарность А. Л. Хосроеву (д. и. н., г. н. с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН), протоиерею Константину Костромину (кандидат богословия, к. и. н., проректор по научно-богословской работе СПбДА) и протоиерею Максиму Фионину (кандидат богословия, м. н. с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН).

Поступила в редакцию 17.10.2023

Принята к публикации 27.11.2023

Коптский апокриф, название которого можно перевести как «Тайны Иоанна, апостола и святого девственника», полностью дошел до нас в поздней рукописи начала XI в. (1005 г.), которая хранится в Британской библиотеке под инвентарным номером Or. 7026². Согласно данным из колофона, переписчиком был диакон Виктор, имевший отношение к храму св. Меркурия в Эсне; известны и имена двух монахов, которые выступили заказчиками кодекса (ⲁⲮⲘⲏⲛⲓ ⲛⲉⲓⲭⲱⲱⲙⲉ): [Ми]хаил³ и Захария, — и они же оставили его в монастыре св. Меркурия в Эдфу, где подвизались (ⲁⲮⲕⲁⲁⲓ ⲉⲓ ⲛⲉⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲏⲣⲓⲟⲛ)⁴. Стоит отметить, что текст был широко

¹ Данный перевод названия произведения приемлем исходя из значения греческой лексемы $\mu\sigma\tau\eta\rho\iota\upsilon\omicron\nu$ в христианском повествовании. Традиционное название, закрепившееся за этим текстом, в том числе в отечественной литературе (см., напр.: Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника / предисл., пер. и примеч. Е. Б. Смазиной // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2015. Вып. 5 (45). С. 97; Kalchenko E. S. “Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin”: Reflection of Ancient Traditions in the Coptic Narrative // ВДИ. 2021. Т. 81, № 4. Р. 914), — «Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника». В статье представлен авторский перевод фрагментов повествования, сделанный на основе текста рукописи. Номера соответствующих страниц, переданные греко-коптскими буквами с надстрочным штрихом, указаны в круглых скобках.

² Основная информация о кодексе, который включает в себя и энкомий, посвященный Песинтию (бох. Писентию), епископу Коптоса (см.: Dekker R. Bishop Pesynthios of Koptos (Egypt): “He did not pursue the honour, but it was the honour that pursued him” // Episcopal Elections in Late Antiquity / eds. J. Leemans, P. van Nuffelen, S. W. H. Keough, C. Nicolaye. Berlin, 2011. P. 331–334), приводится в каталоге: Layton B. Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired since the Year 1906. London, 1987. P. 190–192, no. 160. Editio princeps «Тайн» принадлежит У. Баджу: Budge E. A. W. Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London, 1913. P. 59–74 (текст), 241–257 (пер.). Последний перевод на английский язык представлен в публикации: Lundhaug H., Abercrombie L. The Mysteries of John: An Introduction and Translation // New Testament Apocrypha: More Noncanonical Scriptures. Vol. 2 / ed. T. Burke. Grand Rapids, MI, 2020. P. 481–498.

³ В колофоне приводится сокращенная форма имени — ханх (см.: van Lantschoot A. Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d’Égypte. T. I: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques. Louvain, 1929. Fasc. 1: 215; fasc. 2: 84, CXX (c).

⁴ Текст колофона: van Lantschoot A. Recueil des colophons... Fasc. 1: 214–216; fasc. 2: 84–85, CXX;

известен в обителях в разных частях Египта, поскольку помимо полностью сохранившейся копии на саидском диалекте из монастыря св. Меркурия в Эдфу (на юге страны) до нас дошел небольшой фрагмент текста на бохайрском диалекте из монастыря св. Макария в Вади эн-Натрун⁵ (на севере, к западу от Дельты).

В тексте рассказывается о небесном путешествии апостола Иоанна, который желает узнать о божественных тайнах, скрытых на небесах. Большая часть повествования представлена в форме диалога (вопросов и ответов)⁶: в прологе Иоанна по велению Спасителя возносит на своем крыле херувим, который затем дает развернутые ответы на вопросы апостола. Действующие лица повествования (Спаситель, апостолы, ангелы), Масличная гора как место начала и конца путешествия, сама тема восхождения на небо указывают на христианские и в целом библейские реалии. В повествовании присутствуют и эпизоды, в которых отразились автохтонные египетские воззрения. Они органично перекликаются и иногда сочетаются с библейскими сюжетами⁷. Имеются и отсылки непосредственно к эпизодам Писания, которые можно наглядно представить в следующей таблице:

Таблица 1

№	Содержание эпизода «Тайн апостола Иоанна»	Соответствие библейским фрагментам
1.	Первородный грех и изгнание из рая	Быт 2. 15–17; 3. 1–6, 23
2.	Эдем: единый источник, выходящий из Эдема и дающий воды четырем рекам	Быт 2. 10–14
3.	Дерево познания добра и зла, от которого вкусил Адам, после чего стал нагим	Быт 2. 17; 3. 6–7

Budge E. A. W. Coptic Apocrypha... P. xxxii–xxxiii, 126–127, pl. LIV–LV (изображения листов рукописи).

⁵ *Terminus ante quem non* для рукописи — IX в., см.: Evelyn White H. G. The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn. Part I: New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius. New York, 1973. P. xxiii–xxiv. Текст: Ibid. P. 51.

⁶ Диалоговая форма в виде беседы Спасителя с учениками, весьма распространенная для раннехристианской апокрифической литературы в целом, характеризует, в частности, популярный в Византии жанр Erotapokriseis (вопросы-ответы); см.: Hoffmann M. Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte. Berlin, 1966; Rey A.-L. Les erotapokriseis dans le monde byzantin: tradition manuscrite des textes anciens et production de nouveaux textes // Erotapokriseis: Early Christian Question-and-Answer Literature in Context / ed. A. Volgers, C. Zamagni. Leuven, 2004. P. 165–180. Эта повествовательная форма встречается и во многих гностических сочинениях, см.: Perkins Ph. The Gnostic Dialogue: The Early Church and the Crisis of Gnosticism. New York, 1980; Хосроев А. Л. Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II,7; VI,3; VII,4; IX,3). М., 1991. С. 29–30; Его же. «Другое благовестие». II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб., 2016. С. 282. Примеч. 1269.

⁷ Kalchenko E. S. "Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin"... P. 914–921.

4.	Сотворение Адама и Евы	Быт 1. 27; 2. 21–22
5.	Болезнь Езекии	4 Цар 20. 1–7; Ис 38
6.	Краткое упоминание о Потопе: он сравнивается с разрушительными последствиями, которые могут произойти, если звук крыльев серафимов не будет способствовать мягкому падению дождевой воды на землю	Быт 7. 10–12, 17–24
7.	Милость Бога к праведнику, хотя человек рожден для страдания; изречение по Книге Иова: «Моя мать родила меня для страдания»	Иов 5. 7; 14. 1
8.	О посмертной участи животных (скота) и людей. «Душа всякой твари — ее кровь»	Быт 9. 3–4; Лев 17. 11, 14

Как можно видеть из таблицы, все тематические блоки связаны с книгами Ветхого Завета, причем большая их часть (3/4) имеет отношение к Книге Бытие. На основе данного наблюдения можно сделать предположение, что одна из задач повествования, представленного в форме вопросов Иоанна и ответов херувима, заключалась в том, чтобы дать пояснение к ветхозаветной традиции, к истории до Пришествия Христа. При этом, как будет рассмотрено далее на примере четырех из восьми эпизодов, делается попытка не столько точного воспроизведения, сколько передачи особой интерпретации ветхозаветных фрагментов⁸.

Первородный грех и изгнание из рая

Or. 7026 (н)

Быт 2. 10–12

αϥωκ νβι πδιδωλос αϥπλανα ν̄αдам
 м̄н т̄ѳсз̄име φαντοуνοχοу εвол з̄н
 п̄параδисос н̄сеезор̄изе н̄моϥ εпказ
 н̄εϥειλат · αϥωφπε з̄н з̄εнпрооϥ ·

10. Река же выходит из Эдема орошать рай; оттуда она разделяется на четыре начала (реки).

11. Имя одной — Фисон; та, которая окружает всю землю Эвилат, где есть золото,

12. Золото же той земли хорошее, и там есть анфракс и светло-зеленый камень.

Пришел диавол и обманул Адама и его жену, так что их выдворили из рая и его (Адама) изгнали в землю Эвилат, и пребывал он в заботах.

В данном фрагменте херувим рассказывает, что Адам и Ева были изгнаны из рая в землю Эвилат. Данный топоним можно отождествить с еврейским Хавила, или Эвилат в Септуагинте, который упоминается в Книге Бытие перед изгнани-

⁸ Поскольку в основе переводов Ветхого Завета на коптский язык лежит Септуагинта, в статье приводятся греческие фрагменты LXX и русский перевод с опорой на издание: *Rahlfs A. Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes: in 2 vols. Stuttgart, 1935.*

ем первых людей⁹. Это место связано с одной из четырех рек, проистекавших из источника, который выходил из Эдема. В свою очередь, в Писании не называется конкретное место, куда были изгнаны Адам и Ева после грехопадения.

В масоретском тексте в связи с землей Хавила говорится, помимо золота, про бдолах (ароматическую смолу) и камень оникс, тогда как в Септуагинте фигурируют анфракс (ἄνθραξ), или карбункул¹⁰, и светло-зеленый камень (ὁ λίθος ὁ πράσινος). На основании упоминания золота, бдолаха и оникса, связанных с топонимом Хавила, это место соотносилось исследователями с Южной Аравией¹¹ и территорией к востоку от Нила¹². Последняя гипотеза отнюдь не лишена смысла даже с учетом особенностей текста Септуагинты. Особый акцент делается на золоте хорошего качества. Еще с древних времен большой по площади золотоносный район Египта располагался в Восточной пустыне, между нильской Долиной и Красным морем, где золотодобыча продолжалась и в арабский период¹³. Слово «анфракс» часто употребляется по отношению к гранатам — группе минералов, которые в Египте добывали в районе Асуана (в Восточной пустыне) и на Синае, а изделия из граната (бусы) использовались уже в додинастический период¹⁴. Трудно сказать что-то определенное насчет «светло-зеленого камня», поскольку этой характеристике соответствуют несколько минералов и камней из восточной части Египта — например, берилл¹⁵ и зеленый полевоы шпат¹⁶.

Таким образом, природные материалы, упоминаемые в связи с землей Эвилат, были хорошо известны и представлены в Египте. Кроме того, река Фисон, обтекающая, согласно библейскому тексту, землю Эвилат, ассоциируется, согласно некоторым комментариям и толкованиям¹⁷, именно с Нилом. Здесь

⁹ εὐείλατ / Ewilat / ܥܘܝܠܬܐ (Быт 2. 11).

¹⁰ Собирательное название для камней красного цвета, в частности, рубина, граната: *Middleton J. H. The Engraved Gems of Classical Times with a Catalogue of the Gems in the Fitzwilliam Museum. Cambridge, 1891. P. 132–133, 138–139.*

¹¹ “All three of these products point to S Arabia as the location of Havilah, since S Arabia is the homeland of valuable resins and precious stones” (*Müller W. W. Havilah (place) // The Anchor Bible Dictionary. Vol. III / ed. D. N. Freedman. New York, 1992. P. 82.*)

¹² „vielleicht Ostafrika östlich des Nils“ (*Seebass H. Genesis I: Urgeschichte (1,1–11,26). Neukirchen-Vluyn, 1996. S. 110.*)

¹³ Лукас А. Материалы и ремесленные производства Древнего Египта / пер. с англ. Б. Н. Савченко; общ. ред. и вступ. ст. проф. В. И. Авдиева. М., 1958. С. 351–352; *Ancient Egyptian Materials and Technology / eds. P. T. Nicholson, I. Shaw. Cambridge, 2000. P. 161–166.*

¹⁴ Лукас А. Материалы... С. 595–596.

¹⁵ В Египте встречается именно зеленая разновидность берилла, лучшие образцы которого именуются, как известно, изумрудами (Там же. С. 588), см. также: *Ancient Egyptian Materials...* P. 24–25.

¹⁶ Лукас А. Материалы... С. 594–595.

¹⁷ *Seebass H. Genesis I... S. 110; Раши (рабби Шломо Ицхаки): Rashi on Genesis 2:11:1 (Pentateuch with Rashi's Commentary / transl. into English and annotated by M. Rosenbaum, A. M. Silbermann.*

стоит обратить внимание на мидраш «Берешит Рабба» (XVI. 2)¹⁸, в котором название реки объясняется тем, что она позволяет расти льну [*pishtan*]. В данном случае ассоциация с Нилом возникает при обращении к еще одному эпизоду из Писания, посвященному Египту, где обрабатывают лен (Ис 19. 9), о чем пишет более поздний комментатор Раши¹⁹. Параллели с «Берешит Рабба» приводит для ряда повествовательных фрагментов «Тайн» Е. Б. Смагина²⁰. Вполне вероятно, что автор коптского апокрифа мог быть знаком с экзегезой, представленной в данном произведении²¹, — в частности, с тем, что касалось реки Фисон. Учитывая это и изложенное выше, можно предположить, что топоним Эвилат был неслучайно использован составителем «Тайн», который через библейское описание и толкование к нему мог соотнести это место с египетской землей и намеренно определить его как место изгнания Адама и Евы, указав тем самым на связь первых людей с Египтом.

Фрагмент о грехопадении и изгнании первых людей в страну Эвилат — часть более обширного эпизода, в котором сюжет о грехопадении оказывается связан с историей о даре Спасителя. Этот эпизод начинается с вопроса Иоанна, какова природа зерна пшеницы: где оно было впервые обнаружено, и как люди стали жить за счет него.

Or. 7026 (̄)

πᾱχ̄ς · ε̄ιο̄ῡο̄ω̄ψ̄ ε̄τρε̄κτᾱμο̄ῑ ε̄π̄τ̄ω̄ψ̄ ἰ̄πε̄σο̄ῡο̄ χε̄ ἡ̄τᾱῡζε̄ ε̄ρο̄ϕ̄ τ̄ων̄ χ̄ιν̄ ἡ̄ψ̄ο̄ρ̄ῆ̄
ψ̄αντο̄ῡχο̄ϕ̄ ε̄пка̄з̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ρω̄με̄ ὄ̄ν̄ε̄ ε̄ρο̄ϕ̄ ·

Иоанн: Мой господин, я желаю, чтобы ты рассказал мне о природе пшеницы: где ее впервые нашли, так что ее посеяли в землю, и люди жили ею?

Последующий ответ херувима начинается с истории о вкушении запретного плода и изгнании Адама и Евы, после чего говорится, что Адам голодал, не имея никакой пищи. Затем он взмолился Богу, и Сын Бога, который несколько раз назван Тем, Кто поручился за Адама²², просит Своего Отца о по-

1929–1934 // Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online. URL: https://www.sefaria.org/Rashi_on_Genesis.2.11.1?lang=bi (дата обращения: 30.03.2023)).

¹⁸ Пер. см.: Midrash Rabbah. Translated into English with Notes, Glossary and Indices: Genesis. Vol. I / transl. by H. Freedman. London, 1939.

¹⁹ Pentateuch with Rashi's Commentary...

²⁰ Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника. С. 104, примеч. 36; с. 105–106, примеч. 40, 41, 46, 47.

²¹ Несмотря на то, что окончательную редакцию мидраша «Берешит Рабба» относят примерно к 500 г. (более ранняя датировка: кон. IV — нач. V в., см.: *Morgenstern M. The Image of Edom in "Midrash Bereshit Rabbah" // Revue de l'histoire des religions. 2016. Vol. 233, no. 2. P. 193–196*), представленные в нем толкования, очевидно, бытовали намного раньше (Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника. С. 97, примеч. 2).

²² ⲱ̄ⲡ̄ⲧ̄ⲱ̄ⲣ̄ε̄ sic; стандартная форма — (ⲱ̄ⲡ̄)ⲧ̄ⲱ̄ⲣ̄ε̄, см.: *Crum W. E. A Coptic Dictionary. Oxford,*

мощи. Бог Отец, в Свою очередь, отвечает Сыну: «Раз Ты оказал милость человеку, которого Мы создали, дай ему Свою плоть, так что он сможет вкушать ее». Тогда Спаситель берет часть Своей божественной плоти. К ней Бог Отец добавляет часть от Своего незримого тела и превращает это в зерно пшеницы, которое запечатывает и поручает передать Адаму через Архангела Михаила.

Or. 7026 (ⲉ), (i), (iā)

ⲛⲧⲗⲉ ⲁⲉ ⲁⲟⲩⲱⲬⲃⲉ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲱⲛⲗⲛⲧⲛⲟⲩ · ⲡⲉⲕⲁⲩ ⲙⲡⲓⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲕⲉ
ⲉⲱⲕⲉ ⲁⲕⲱⲛⲗⲛⲧⲛⲟⲩ ⲗⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲩ ⲛⲧⲛⲧⲟⲕⲛ · ⲱⲔⲕ ⲛⲓⲧ ⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲕⲁⲣⲗⲗⲉ ⲛⲩⲟⲩⲟⲙⲥ ⲕⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲱⲡⲧⲱⲱⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ ·

ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲱⲕ · ⲛⲃⲓ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲛⲁⲗⲣⲓ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲕⲁⲑⲱⲥ · ⲁⲩⲕⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲗⲓ
ⲡⲉⲩⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲗⲓ ⲧⲓⲕⲁⲣⲗⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧⲉ ⲁⲩⲉⲗⲥⲱⲱⲗⲥ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲙⲟⲥ ⲱⲕ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲱ ·

ⲁⲩⲟⲩⲱⲬⲃⲉ ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲕⲉ ⲉⲗⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲃⲱ ⲛⲧⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲱⲕⲟⲕ ⲗⲓ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲟ-
ⲣⲁⲧⲟⲥ · ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲗⲱⲱⲩ ⲕⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲱⲕ ⲗⲓ ⲡⲉⲩⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲁⲕ ⲛⲟⲩⲉⲗⲃⲱⲓⲕⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ
ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲱⲕ ⲛⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲓⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲱⲱⲉ ⲛⲛⲓⲁⲗⲱⲛ ⲛⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲗⲛⲧⲥ ⲁⲩⲧⲱⲱⲱⲉ
ⲛⲧⲉⲗⲃⲱⲓⲕⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲥⲙⲛⲛⲧⲉ ·

ⲡⲉⲕⲁⲩ ⲙⲡⲉⲩⲉⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲕⲉ ⲕⲓ ⲧⲁⲓ ⲛⲓⲧⲁⲕ ⲛⲓⲙⲓⲕⲁⲛⲁ ⲡⲁⲣⲕⲁⲒⲒⲉⲕⲟⲥ ⲛⲓⲧⲁⲕ
ⲛⲁⲁⲙ ⲛⲓⲕⲱⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉⲩⲱⲛⲗⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲓ ⲛⲉⲩⲱⲛⲣⲉ · ⲁⲱⲱ ⲛⲓⲧⲥⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓⲛⲕⲱⲟⲥ ⲙⲓ
ⲧⲃⲓⲛⲟⲕⲥ ·

Херувим: Таким образом, Отец милосердия сказал в ответ Своему возлюбленному Сыну: «Раз Ты сжалился над человеком, которого Мы создали, хотя он ослушался наказа, иди и дай ему Свою плоть, чтобы он ел ее, ибо Ты — Тот, Кто поручился за него»... Возлюбленный Сын вышел от Своего благого Отца. Он (Сын) взял немного Своей божественной плоти с правой стороны, скатал ее и принес ее Своему святому Отцу... Его Отец ответил: «Действительно, Мой Сын, постой, и я дам тебе от Моего невидимого тела». Его Отец также взял от Своего тела и превратил это в зерно пшеницы. Он вынул печать света, которой Он опечатывал эоны света, и запечатал зерно пшеницы в середине. Сказал Он Своему возлюбленному Сыну: «Возьми это и отдай Архангелу Михаилу, чтобы он мог дать это Адаму, и скажи, что он (Адам) будет жить этим вместе со своими детьми, и пусть он (Михаил) научит его (Адама) тому, как его сеять и жать».

В свое время первый издатель текста У. Бадж отмечал, что данный сюжет восходит к древнеегипетским представлениям о богах Паути и Осирисе²³, последний из которых действительно был связан с образом проросшего зерна²⁴.

1939. P. 425a. Or. 7026 (ⲉ): (1) «Он — Тот, Кто поручился за него (Адама)» — ответ херувима — ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲩⲱⲡⲧⲱⲱⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ; (2) «Ты — Тот, Кто поручился за него (Адама)» — слова Бога Отца Сыну, прямая речь в ответе херувима — ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲱⲡⲧⲱⲱⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ. Аналогично Спаситель говорит о себе в тексте «Введение в чин Архангела Михаила»: «Я — Тот, Который поручится за него» — ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲧⲱⲣⲉ ⲛⲙⲟⲩ (Müller C. D. G. Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel. Louvain, 1962. Bd. I. S. 8. F. 3^v).

²³ Budge E. A. W. Coptic Apocrypha... P. lxxiii–lxxix.

²⁴ Kalchenko E. S. “Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin”... P. 918.

Вместе с тем данный эпизод можно соотнести и с таинством Евхаристии²⁵, установленным Спасителем на Тайной вечере (Мф 26. 26–28; Мк 14. 22–24; Лк 22. 19–20). Хлеб в таинстве Евхаристии, согласно христианскому вероучению, есть буквально Тело Христово (Ин 6. 51) — спасительный Дар, приобщающий человека к Богу. Для сравнения: зерно пшеницы, которое получает Адам в тексте «Тайн», тоже представляет собой частицу преобразованной божественной сущности. Таким образом, происходит характерное для христианских источников включение ветхозаветной истории в картину мира христианства, где несмотря на первородный грех Бог оказывается милостив к человеку, посылая ему благословенный дар и спасение.

**Дерево познания добра и зла, от которого вкусил Адам,
после чего стал нагим**

Следующая отсылка к известному эпизоду Писания касается упоминания о дереве познания добра и зла, плоды которого было запрещено вкушать первым людям.

От. 7026 (ⲗ), (ⲏ), (ⲓⲑ), (ⲕ)

Быт 2. 9, 16–17; 3. 3

Херувим: ⲁⲓⲒⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲓ̅ ⲉⲓⲩⲱ ⲏ̅ⲙⲟⲥ
ⲏ̅ⲧⲓ̅ⲉ ⲭⲉ ⲉⲱⲕ ⲓ̅ⲏ̅ ⲱⲏⲏ ⲏ̅ⲙ ⲉⲧ ⲓ̅ⲏ̅
ⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ · ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲕ ⲏ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲧⲟⲩⲱ ⲱⲧⲓ̅
ⲡⲱⲏⲏ ⲏ̅ⲥⲟⲩⲏ̅ ⲡⲡⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲏ̅ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩⲱ
ⲏ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲕ ⲏ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲧⲓ̅

2. 9. И произрастил Бог еще из земли всякое дерево, прекрасное на вид и хорошее в пищу, и дерево жизни посреди (ἐν μέσῳ) рая, и дерево познания добра и зла.

Иоанн: ⲡⲁⲗⲥ · ⲉⲓⲟⲩⲱⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲱⲏⲏ
ⲏ̅ⲧⲁ ⲁⲗⲁⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲕ ⲏ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲧⲓ̅ ⲁⲓⲓⲕⲱ ⲕⲁⲓⲏⲩⲱ
ⲱⲏⲧⲉ ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲑⲱⲏⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ ·

2. 16. И заповедал Господь Бог Адаму, говоря: «От всякого дерева в раю ты будешь употреблять в пищу,

ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲟⲩⲁⲓ̅ⲧ̅ ⲏ̅ⲥⲱⲓ ⲁⲓⲙⲟⲟⲩⲉ ⲓ̅ⲙ̅
ⲡⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓⲑⲱⲱⲧ̅ ⲁⲓⲏⲁⲩⲱ ⲉⲡⲱⲏⲏ ⲉⲧ ⲓ̅ⲏ̅
ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ · ⲏ̅ⲡⲡⲁⲗⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓⲓⲟ ⲏ̅ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲉⲓⲣⲏⲧ̅ ⲏ̅ⲥⲟⲩⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲏⲏ ⲱⲟⲕⲓ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ̅
ⲉⲙⲁⲧⲉ ·

2. 17. Но от дерева познания добра и зла — от него не будете есть, а если же в какой день вкусите от него — смертью умрете».

Херувим: ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲏ ⲏ̅ⲧⲁ ⲁⲗⲁⲙ ⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲱⲕ ⲏ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲧⲓ̅ ⲁⲓⲓⲕⲱ ⲕⲁⲓⲏⲩⲱ

3. 3. (слова Евы змею): «Но от плода дерева, которое посреди рая, сказал Бог: „Не будете есть от него и не прикасайтесь к нему, чтобы не умерли вы“».

Херувим: Он (Бог) наказал ему (Адаму), говоря следующее: «От всякого дерева, которое в раю, ты можешь есть, кроме дерева познания добра и зла — от него ты не должен есть»...

²⁵ Kalchenko E. S. "Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin"... P. 918.

Иоанн: Мой Господин, я желаю, чтобы ты показал мне дерево, от которого вкусил Адам и стал нагим, так что Бог разгневался на него...

Я встал и последовал за ним (херувимом). Я шел по раю, посмотрел и увидел дерево, которое было посреди рая, бесплодное и поросшее колючками, причем дерево было очень глубоко в земле...

Херувим: Это дерево, от которого вкусил Адам и стал нагим.

Из Книги Бытие нельзя понять, как именно выглядело дерево познания добра и зла, которое довольно подробно описывается в коптском тексте, однако в том виде, в каком оно пребывало после грехопадения. В Писании также не говорится, какого рода запретный плод был на нем, но из дальнейшего ответа херувима на вопрос Иоанна становится известно, что плод, который вкусил Адам, имел вид яблока (*оу́смот њхѣпѣ2 пе*)²⁶.

В тексте «Тайн» также сказано, что Иоанн увидел дерево познания добра и зла, плоды которого нельзя было есть, в центре рая, однако там же, согласно второй главе Книги Бытие, росло еще одно дерево — дерево жизни (Быт 2. 9), о котором ничего не говорится в коптском тексте. Таким образом, в апокрифе, с одной стороны, уточняются некоторые детали, связанные с запретным деревом, а с другой стороны, предлагается несколько упрощенный вариант изложения, согласно которому упоминается лишь дерево познания добра и зла, находящееся посреди рая²⁷.

В качестве пояснительного дополнения в тексте «Тайн» имеется отсутствующий в каноническом повествовании фрагмент, в котором говорится об обстоятельствах совершения первородного греха, о его сути и потерянном вследствие него состоянии праведности, как и о неизбежности грехопадения, в результате чего на землю был послан Спаситель. Так, ветхозаветная история вновь рассматривается через призму христианского вероучения.

²⁶ О том, что могло стоять за традицией приписывать запретному плоду вид яблока, см.: Court J. M. The Book of Revelation and the Johannine Apocalyptic Tradition. Sheffield, 2000. P. 157–158.

²⁷ Попытку внести разъяснения относительно расположения двух райских деревьев делает, в частности, раввин Бахья бен Ашер (XIII–XIV вв.), согласно толкованию которого оба дерева, находящиеся фактически в одном месте, имели один общий ствол, от которого ответвлялись два дерева — дерево жизни и дерево познания добра и зла (см.: комментарий на (Быт 2. 9); пер.: Torah Commentary by Rabbi Bachya Ben Asher / transl. by El. Munk. 1998 // Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online. URL: https://www.sefaria.org/Rabbeinu_Bahya%2C_Bereshit.2.9?lang=en (дата обращения: 30.03.2023)).

Ог. 7026 (кв), (кГ)

ἸἸΠΝΑΥ ΔΕ · ἸἸΤΑ ΠΔΙΒΟΛΟΣ ΕἸΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΑϞΡΖΑΛ ἸἸΑΔΑΜ · ΝΕ ἸἸ
ΛΑΑΥ ἸἸΑΓΓΕΛΟΣ ΖἸ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ · ΑΛΛΑ Α ἸΣΥΝΧΩΡΗΣΙΣ ΩΠΤΕ ΩΑΝΤΕ ΑΔΑΜ ΟΥΩΜ
ΕΒΟΛ ΖἸ ΠΩΗΝ ·

... ΕΝΕ ΝΤΑ ΑΔΑΜ ΖΡΩ ἸΖΗΤ ἸΟΥΚΟΥΙ ΝΕΡΕ ΠΠΟΥΤΕ ΝΑΧΟΟΣ ΝΑϞ ΠΕ ΧΕ ΟΥΩΜ
ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΖἸ ΠΩΗΝ Α ΠΠΟΥΤΕ ϞΙ ἸἸΝΑΥ ἸἸΤΔΙΚΑΙΟΥΣΥΝΗ ΕΤΤΟ ΖΙΩ<Ϟ>²⁸ ΑϞΠΟΧἸ
ΕΒΟΛ ΖἸ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΝΕΝΤΑϞΧΟΟΥ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸἸϞΧΟΟΥ ἸἸΠΕϞΩΗΡΕ
ΕΠΚΟΣΜΟΣ ·

Херувим: В момент, когда диавол вошел в рай и обманул Адама, не было ни одного ангела в раю, однако была договоренность, пока Адам не вкусил от дерева.

... если бы Адам потерпел немного, Бог бы сказал ему: «Вкуси от этого дерева!». Бог забрал праведность, в которую он (Адам) был облачен, и изгнал его из рая, дабы то, что Он сказал, исполнилось, и Он мог послать Своего Сына в мир.

В этом же фрагменте говорится о лишении вследствие греха облакавшего Адама состояния праведности, что можно сравнить с библейским фрагментом об осознании первыми людьми своей наготы после грехопадения.

Ог. 7026 (кв), (кГ)

Быт 2. 25; 3. 7

Α ΠΠΟΥΤΕ ϞΙ ἸἸΝΑΥ ἸἸΤΔΙΚΑΙΟΥΣΥΝΗ ΕΤΤΟ
ΖΙΩ<Ϟ> ΑϞΠΟΧἸ ΕΒΟΛ ΖἸ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ

2. 25. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

Бог забрал праведность, в которую он
(Адам) был облачен, и изгнал его из рая.

3. 7. И открылись глаза обоих, и узнали они, что были наги, и сшили листья смоковницы, и сделали себе препоясания.

Первые люди, как следует из Книги Бытие, были наги изначально, и осознание своей телесной наготы пришло к ним после совершения греха: вкушения запретного плода от дерева познания добра и зла. Однако в коптском тексте речь идет об утрате после грехопадения облакавшего Адама состояния праведности, что соответствует эпизоду из греческой версии ветхозаветного апокрифа «Жизнь Адама и Евы»²⁹, и что можно также сравнить с небесными одеждами, или так называемыми «одеждами света»³⁰, то есть с тем изначальным состоянием первых людей, о котором, в частности, упоминают в своих работах апологеты Ириней и Тертуллиан³¹.

²⁸ В рукописи ошибочно стоит ΖΙΩϞ (2 p. sg.).

²⁹ Историю о первородном грехе рассказывает Ева: και ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠνεύχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ μου καὶ ἔγνων ὅτι γυμνῆ ἦμην τῆς δικαιοσύνης ἧς ἦμην ἐνδεδυμένη (*Kittel Th. Das griechische „Leben Adams und Evas“: Studien zu einer narrativen Anthropologie im frühen Judentum. Tübingen, 2002. S. 158*) — «И в тот же час открылись мои глаза, и я увидела, что обнажена от праведности, в которую была облачена» (пер.: Жизнь Адама и Евы / вступ. ст., пер. с древнегреч. и лат. и коммент. Е. Б. Смагиной // ВДИ. 2008. № 1. С. 235, 20:1).

³⁰ *Ginzberg L. Legends of the Jews. Vol. V: Notes to Volumes I and II; from the Creation to the Exodus. Philadelphia, 1925. P. 103, note 93.*

³¹ *Iren. Adv. haer. III, 23,5; цит. по: Ириней Лионский, св. Против ересей. Доказательство апос-*

Сотворение Адама и Евы

Для следующего эпизода, повествующего о сотворении Адама и Евы, можно тоже отметить определенные особенности. В первых двух главах Книги Бытие, как свидетельствует «документальная гипотеза»³², представлены два варианта повествования о сотворении первых людей:

- (1) Быт 1. 27 является частью Священнического кодекса, тогда как
- (2) Быт 2. 21–22 принадлежит Яхвисту³³.

Обе версии упоминаются в «Тайнах» апостолом Иоанном, который спрашивает херувима, как соотносятся эти две истории.

Or. 7026 (KΔ)

παχ̄ς · ἴπναυ ἵτα πνοῦτε ταῖο ἵαдам αῖταμῖε τκε εῦζα ἵἵμαϑ χῖν ἵπε ·
 εἵπειδῖ · αῖσῳτῖ χε αἵπνοῦτε · ταῖο ἵадам мῖ εῦζα χῖн тархн · палῖн
 он ἵсῳтῖ хе а πноῦте εἵνε ἵουζῖннв εχῖ адам αῖῳῳϑ αῖχῖ ἵουεῖ{не}
 ἵἵῖветспῖр · αῖтаμῖос εῦсζῖме αῖмеζ тве\т/спῖр ἵсар̄ · εἵεсма · оῦк оῦн
 пῖмῖоῦргос · αῖтаμῖ/ε снау ἵсῳма · εῦо ἵоῦсῳма ἵоῡшт ·

Иоанн: Мой господин, в момент, когда Бог создал Адама, Он также сотворил Еву вместе с ним или же нет? Ибо я услышал, что (1) Бог создал Адама вместе с Евой с самого начала. И все же я также слышу, что (2) Бог навел сон на Адама. Он уснул, и Он (Бог) взял одно из его ребер. Он превратил его в женщину и заполнил место ребра плотью. Разве тогда не сделал Создатель два тела, причем они суть тело единое?

(1) Быт 1. 27

И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его: мужчину и женщину сотворил их.

(2) Быт 2. 21–22

И навел Бог исступление на Адама, и он уснул; и Он взял одно из ребер его, и заполнил плотью вместо него.

тольской проповеди / пер. прот. П. Преображенского, проф. Н. И. Сагарды. СПб., 2008. С. 314; лат.: PG VII. Col. 963: «...поскольку, говорил он [Адам], я через непослушание потерял *одежду святости* [или *святости: sanctitatis stolam*], какую имел от Духа, то сознаю теперь, что я достоин такой одежды, которая не доставляет никакой приятности, но колет и уязвляет тело»; *Tertull. De Pudicitia IX, 16*; цит. с лат. (*Tertullien. La pudicité (De pudicitia)*). Т. 1: Introduction, texte critique et traduction / introduction par Cl. Micaelli; texte critique et traduction par Ch. Munier. Paris, 1993. P. 192): «...он [блудный сын] получает *прежнюю одежду [uestem pristinam]*, то есть свое *состояние [statum]*, которое Адам, преступив, потерял». При этом, давая пояснение на Быт 3. 21, Тертуллиан указывает, что «кожаные одежды» (LXX: χιτῶνας δερματινούς), дарованные Адаму и его жене Богом после грехопадения, не были связаны с превращением первых людей «из праха в плоть» (*De Resurrectione Carnis 7*, см. пер. с лат.: *Тертуллиан. О воскресении плоти* / пер. с лат. Н. В. Шабурова, А. А. Столярова // Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения / общ. ред. и сост. А. А. Столяров. М., 1994. С. 193–195), как следует из ряда прочих толкований, в том числе у Оригена (*Ginzberg L. Legends of the Jews... P. 103–104, note 93*).

³² Возникший в XVIII в. научный подход, согласно которому выделяется несколько разных источников Пятикнижия, на определенном этапе скомпонованных друг с другом (*Kugler R. A., Hartin P. J. An Introduction to the Bible. Grand Rapids, MI; Cambridge, 2009. P. 48–49*).

³³ *Ibid.* P. 55–56.

И создал Господь Бог из ребра, которое взял у Адама, женщину, и привел ее к Адаму.

В своем ответе херувим дает иную версию творения, объединяющую первые две:

Ог. 7026 (κΔ), (κε)

(1) Ἰππναυ ἵτα πνουτε тамю ἵадам · ақтамю ἵтке еуза ἵмммац ἵоуцшма ἵоушт · ἵпнау гар етере пдесподнс · ῖζωβ{γ} εадам нере пке мееуе ἵеуза ἵмммац · етве паї а пшма снау · ѿѿпе евох зἵ оуцшма ἵоушт · ааа ἵпедпорхоу евох ἵнеуерну ἵтеуноу · (2) ἵпнау ἵтацеине ἵпzinнв ехѿц ацἵкотἵ · ацѿѿв ѿцеине ἵеуза евох ἵзнтἵ асѿѿпе нац ἵсzиме ἵмон несзнт пе зἵ педспἵр ἵзвоуἵр хin пезооу ἵта пноуτε · тамюц ·

Херувим: (1) Когда Бог создал Адама, Он также создал Еву вместе с ним как одно тело. Ибо в тот момент, когда Владыка работал над Адамом, с ним была также мысль о Еве. Поэтому два тела появились из единого тела. Однако Он не отделил их друг от друга сразу же. (2) Когда Он навел сон на него, он (Адам) лег и заснул, и Он (Бог) извлек Еву из него, и она стала ему женой. Действительно, она была сокрыта в его ребре с левой стороны с того дня, когда Бог создал его.

О пребывании Евы в одном теле с Адамом говорится в известном гностическом тексте под названием «Апокриф Иоанна» из собрания Наг Хаммади³⁴. В одном из эпизодов этого сочинения Отец посылает Адаму «мысль света» — εἴπινοια ππουοειν. Эта «мысль» становится помощником Адама и при этом остается сокрытой в нем. Впоследствии Верховный правитель, Иалдабаоф, вдохнувший жизнь в Адама, решает сделать его менее сильным, изъяв из его ребра «мысль света» и придав ей форму женщины, изначальное состояние которой («мысль света») известно также как духовная Ева³⁵. Соответствующие фрагменты гностического повествования можно сопоставить с историей, рассказанной херувимом в «Тайнах апостола Иоанна».

Ог. 7026 (κΔ), (κε)

NHC III, 25.6-11; 25.17-18; 26.1-2; 28.25-29.2; 29.13-15; 29.19-20

Херувим: (1) Когда Бог создал Адама, Он также создал Еву вместе с ним как одно тело. Ибо в тот момент, когда Господь

(1) Он послал своего благотворного и изобилующего своей милостью духа в качестве помощника первому, кто сни-

³⁴ Представленный далее перевод фрагментов этого текста выполнен по одному из списков произведения — *NHC III*, опубликованному вместе с другими рукописями в издании: *Waldstein M., Wisse F. The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV,1 with BG 8502,2. Leiden, 1995.*

³⁵ *Ibid.* P. vii. *Synopsis* 53,13–56,10.

создавал Адама, с ним была также *мысль о Еве*. Поэтому два тела появились из единого тела. Однако Он не отделил их друг от друга сразу же.

зошел (ему дали имя Адам)³⁶, — мысль света (**ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ Ⲓⲡⲟⲩⲟⲥⲓⲛ**), ту, которой он дал имя Жизнь³⁷... И мысль света была сокрыта в нем (в Адаме)... И человек светился³⁸ из-за³⁹ сени света, которая в нем...

(2) Когда Он навел сон на него, он (Адам) лег и заснул, и Он (Бог) извлек Еву из него, и она стала ему женой. Действительно, она была сокрыта в его ребре с левой стороны с того дня, когда Бог создал его.

(2) Он (Верховный правитель) захотел изъять силу у него (Адама). И он навел на Адама забвение... И по желанию он (Верховный правитель) захотел извлечь ее (мысль света) из его ребра... И он сделал новый образ в виде женщины.

В «Тайнах» херувим упоминает «мысль о Еве» (**ⲙⲉⲥⲩⲉ ⲛⲉⲩⲩⲁ**), которая была «с Ним», то есть с Господом в момент сотворения Адама. Наряду с этим существует вариант альтернативной интерпретации: предложную конструкцию **ⲛⲓⲙⲁⲥ** можно рассматривать как относящуюся к Адаму. При подобном прочтении «мысль о Еве», которая уже существовала в момент сотворения Адама и пребывала с ним, можно сравнить с «мыслью света», или духовной Евой, которая тоже находилась в одном теле с Адамом до своей материализации и так же, как говорится в «Тайнах», не была отделена сразу от Адама. Конечно, данная интерпретация — предположение, на основании которого не приходится говорить об однозначном влиянии гностического повествования на текст «Тайн»⁴⁰.

Так или иначе, через ответ херувима автор «Тайн апостола Иоанна», возможно, пытался объяснить и согласовать наличие двух версий творения первых людей в Книге Бытие, которые можно понимать по-разному. Как и в Быт 1. 27, херувим говорит, что Ева была создана вместе с Адамом, однако она существовала сперва как божественный замысел. Поэтому эпизод, когда Ева была впоследствии извлечена из ребра Адама, можно рассматривать как логичное продолжение и завершающий этап единой истории сотворения первых людей.

³⁶ Ср.: *ННС II*, 20.14: «Он послал через своего благодетельного и полного милости духа помощника Адаму»...

³⁷ LXX: греч. ζωή, или Жизнь, — так нарекает Адам свою жену, ибо «она — мать всех живущих»; соответствует евр. «Ева» (Быт 3. 20).

³⁸ Ср.: *ННС II*, 20.28: «явился».

³⁹ **ετβε**: *ННС II*, 20.29; *BG* 54.5-6.

⁴⁰ В свою очередь Е. Б. Смагина, комментируя фразу, что Бог не отделил сразу Еву от Адама, ссылается на мидраш «Берешит Рабба», в котором адаптируется платоновский миф об андрогинах (Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника. С. 105–106, примеч. 47).

Болезнь Езекии

Последний эпизод, который заслуживает внимания, отсылает читателя к болезни царя Езекии и тоже имеет свои особенности. В «Тайнах апостола Иоанна» ему предшествует история, относящаяся ко временам царя Соломона.

Or. 7026 (κζ), (κζ)

ασψωπε δε ζη̄ π̄εουοειω̄ ἵσολομων̄ · π̄ρρο̄ ᾱρᾱνᾱγκᾱζε̄ ἡ̄ν̄δᾱιμ̄ων̄ · τη̄ροϋ̄
ε̄τρεϋ̄ταϋο̄ ε̄ροϋ̄ ἡ̄τμ̄ινε̄ ἡ̄μ̄πᾱζε̄ τη̄ροϋ̄ · μ̄η̄ τ̄μ̄ινε̄ ἡ̄ν̄βο̄ταν̄η̄ ε̄ψαῡτᾱαϋ̄
ε̄ν̄ψω̄νε̄ ἡ̄σε̄λο̄ · ᾱ σο̄λομων̄ σ̄ζᾱισοϋ̄ τη̄ροϋ̄ · ε̄τχο̄ ἡ̄π̄ν̄ι ἡ̄π̄νοϋ̄τε̄ · ρ̄ω̄με̄
ἡ̄μ̄ ε̄ψαϋ̄ψω̄νε̄ · ζη̄̄ ψω̄νε̄ ἡ̄μ̄ ψᾱρ̄βω̄κ̄ ε̄ζοϋ̄ν̄ ε̄π̄ρ̄πε̄ ἡ̄̄β̄ω̄ψ̄τ̄ ε̄τχο̄ ψᾱρ̄ζε̄
ε̄π̄πᾱζε̄ · ε̄ρ̄σ̄η̄ ε̄τχο̄ε̄ κᾱτᾱ πε̄ρ̄ψω̄νε̄ ἡ̄̄β̄ῑτ̄ῑ ἡ̄̄β̄ω̄κ̄ ε̄πε̄ρ̄η̄ῑ ε̄ρ̄τ̄ ε̄οοϋ̄
ἡ̄π̄π̄ν̄\ο̄\γ̄τε̄ – · ασψωπε δε ἡ̄τε̄ρε̄ σ̄ω̄λομων̄ π̄ρρο̄ μοϋ̄ ᾱ ἱε̄ζε̄κ̄ιᾱς̄ χε̄ζ̄ ἡ̄χο̄
ἡ̄π̄ρ̄πε̄ ἡ̄κ̄ον̄ιᾱ ἡ̄π̄οϋ̄ζε̄ ε̄ροοϋ̄ ἡ̄κε̄σο̄π̄ ·

Херувим: Случилось во времена царя Соломона, что он заставил всех демонов назвать ему виды всех лекарств и виды трав, которые применяются, чтобы остановить болезни. Соломон записал их все на стене дома Бога. Каждый человек, который страдал от какой-либо болезни, шел в Храм, смотрел на стену, находил снадобье, записанное на стене в соответствии со своей болезнью, брал его и возвращался домой, восхваляя Бога. Случилось же, когда умер царь Соломон, Езекия замазал стены Храма штукатуркой, и их (лекарства) не нашли в следующий раз.

Эта предыстория, связанная с иудейским преданием о царе Соломоне⁴¹, и вытекающая из нее причина, почему Езекия смотрел на стену и рыдал, отсутствуют в Писании. В коптских «Тайнах» рассказывается, что царь Езекия покрасил стены, где в былые времена царем Соломоном были перечислены лекарства от болезней⁴². Поэтому больной Езекия взывает к Богу, спрашивая,

⁴¹ Иосиф Флавий в «Иудейских древностях» пишет, что царь Соломон оставил после себя заклинания для излечения всяких болезней и волшебные формулы, дающие власть над демонами (Ant. Iud. VIII, 2.5; цит. по: *Иосиф Флавий. Иудейские древности* / пер. Г. Г. Генкеля. М., 2008. С. 943–945). Восходящий к иудейской традиции образ царя Соломона как чародея и повелителя демонов находит широкое распространение в христианских и мусульманских источниках магического характера: об этом со ссылками на основную литературу см.: *Черкашина А. С. Соломон и демоны в заклинаниях сирийских христиан* // Христианский Восток: серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки. 2021. Т. 9 (XV). С. 143; *Torijano P. A. Solomon and Magic // The Figure of Solomon in Jewish, Christian and Islamic Tradition: King, Sage and Architect* / ed. J. Verheyden. Leiden; Boston, 2013. P. 107–125.

⁴² О так называемой «Книге лекарств» («таблица лекарств» в Иерусалимском Талмуде) и о ее сокрытии, что упоминается как одна из мер, предпринятых Езекией, см.: *Halperin D. J. The “Book of Remedies”, the Canonization of the Solomonic Writings, and the Riddle of Pseudo-Eusebius* // The Jewish Quarterly Review. 1982. Vol. 72, no. 4. P. 269–271. Эпизод коптского повествования можно сравнить со свидетельством в «Хронографии» Георгия Синкелла, которое, в свою очередь, соотносят с упоминанием о «таблице лекарств» в Иерусалимском Талмуде (Ibid. P. 275): «Была же и некая надпись Соломона, высеченная на *створке* (*ворот*) (τῆ πύλῃ) Храма, содержащая ле-

совершил ли он грех, замазав стены. В таком варианте повествование обретает причинно-следственную связь, и данный эпизод обогащается новыми подробностями и особым смыслом. В Четвертой Книге Царств (4 Цар 20. 1–3) и в Книге пророка Исаии (Ис 38. 1–3) не говорится о предпосылках возникновения недуга Езекии, в то время как его слезы были обусловлены, скорее всего, осознанием близости конца жизни вследствие неизлечимой болезни. Для сравнения: в коптском тексте Езекия со слезами осмысляет соделанный им конкретный поступок, который оказывается оправдан верой царя и его всецелым полаганием на Бога, а не на магические снадобья⁴³.

Ог. 7026 (к̄з), (к̄н)

4 Цар 20. 1–3; Ис 38. 1–3

יעזקיאס δε · π̄ρρο̄ ἡ̄τερ̄ρ̄ω̄φ̄ωνε̄ ᾱφ̄ρο̄ᾱλ̄χ̄
 ἡ̄π̄τ̄ρε̄ ε̄ἡ̄πᾱρ̄ε̄ ε̄τᾱλ̄βε̄ πε̄ρ̄ω̄φ̄ωνε̄...
 ᾱφ̄ω̄κ̄ ε̄ζ̄ο̄ῡν̄ ε̄π̄νῑ ἡ̄π̄χ̄ς̄ ᾱφ̄η̄κο̄τ̄κ̄
 ᾱφ̄ω̄φ̄τ̄ ε̄<τ>χο̄ ᾱφ̄ρῑμε̄ ε̄φ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ χε̄
 π̄χ̄ς̄ μ̄ν̄ ο̄ῡνω̄ε̄ πε̄ ν̄τᾱῑᾱᾱφ̄ ᾱκ̄ω̄νιᾱζε̄
 ἡ̄ν̄χο̄ε̄ ε̄τε̄ρε̄ ἡ̄πᾱρ̄ε̄ σ̄η̄ζ̄ ε̄ρο̄<ο̄υ>⁴⁴
 ζ̄μ̄ π̄κ̄ω̄νιᾱ ε̄ῑχω̄ ἡ̄μο̄ς̄ · χε̄ ε̄ῡψ̄αν̄σ̄π̄σ̄π̄
 π̄νο̄ῡτε̄ ζ̄η̄ ο̄ῡζ̄ᾱπ̄ῑς̄ σε̄νᾱλο̄ · ἡ̄μ̄ον̄
 νε̄ῑνᾱζε̄ πε̄ ἡ̄πᾱρ̄ε̄ · ἡ̄τ̄ᾱλ̄βο̄ ·

Когда царь Езекия заболел, он ослаб и не нашел лекарств, чтобы излечить свою болезнь... Он вошел в дом Господа, лег, посмотрел на стену и заплакал, говоря: «Господи, грех ли то, что я совершил? Я покрыл штукатуркой стены, на которых были написаны лекарства, говоря, что если просят Бога с надеждой, то поправятся. Иначе я бы нашел лекарство и исцелился бы».

4 Цар 20. 1. В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амоса, пророк, и сказал ему: «Так говорит Господь: „Распорядись о доме твоём, ибо умираешь ты и не будешь жить“».

4 Цар 20. 2. И повернул Езекия лицо свое к стене, и помолился Господу, говоря:

4 Цар 20. 3. «О, Господи, вспомни, сколько я ходил перед Тобой в истине и с полным сердцем и делал благое в очах Твоих». И заплакал Езекия сильно.

карство для всякой болезни, обращаясь к которой и считая, что имеются способы исцеления, народ пренебрегал Богом. И поэтому Езекия сбил ее, чтобы страдающие обратились к Богу» (переведено автором с греч. по изд.: Georgius Syncellus et Nicephorus Cp. Vol. I / ed. W. Dindorf. Bonn, 1829. P. 377).

⁴³ Схожего мнения придерживаются комментаторы и исследователи в отношении загадочной «Книги лекарств»: Езекия видел, что для исцеления люди прибегали к этой книге, а не к Богу, и поэтому он скрыл ее (Halperin D. J. The “Book of Remedies”... P. 271). Примечательно, что аналогичное объяснение с указанием на составленные царем Соломоном тексты о разного рода целебных снадобьях (как в приведенном выше отрывке из хроники Синкелла), а также свидетельства того, что Езекия проводил своеобразную цензуру сочинений, приписываемых Соломону, можно найти в христианских источниках на греческом языке (Ibid. P. 271–276).

⁴⁴ В рукописи ошибочно стоит ε̄ρος.

В каноническом тексте Езекия поворачивается к стене, при этом не говорится, что это была стена храма, и затем царь начинает плакать после молитвенного обращения к Богу, в котором напоминает о своих благодеяниях. Среди богоугодных дел иудейского царя, засвидетельствованных в Писании, упоминается уничтожение языческих идолов и капищ (4 Цар 18. 3–6): это ясно указывает на то, что вера в Единого Бога Израиля была единственно возможной, а Храм Соломона по велению Езекии освящается после закрытия и запустения во времена его отца Ахаза, который благоволил языческим культам (4 Цар 16; 2 Пар 28); возобновляются жертвоприношения Богу Единому (2 Пар 29).

Таким образом, именно о Храме Соломона идет речь в 4 Цар 20. 5, где говорится о возможности исцеления Езекии. В коптском отрывке, очевидно, тоже имеется в виду Храм Соломона, где Езекия замазал стены штукатуркой и впоследствии плакал. Как в библейском каноническом тексте, так и в коптском апокрифе храм называется «домом Господа»⁴⁵, причем это название употреблялось главным образом по отношению к Первому храму, или Храму Соломона⁴⁶. В коптском отрывке вместе с тем упоминается и другая лексема, означающая «храм» — $\bar{\rho}\pi\epsilon$, что происходит от египетского $r3-pr$ ⁴⁷. В качестве итоговой морали к данной истории выступают слова херувима, из которых следует, что Бог милостив и не оставит того, кто совершает богоугодное дело:

Or. 7026 ($\bar{\kappa}\bar{\eta}$)

$\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon\ \beta\epsilon\ \bar{\omega}\ \bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\varsigma}\ \pi\epsilon\tau\nu\alpha\epsilon\iota\rho\epsilon\ \dot{\eta}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \mu\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\alpha\tau\ \dot{\eta}\sigma\omega\tau$

Херувим: Вот так, о Иоанн, того, кто будет действовать для Бога, Он (Бог) не покидает.

В заключение стоит еще раз отметить эклектичный характер коптского текста «Тайны апостола Иоанна», сочетающего в себе сюжеты, которые обнаруживают связь как с уходящими в древность автохтонными представлениями, так и с иудейскими, а также христианскими преданиями и легендами. В ходе исследования были выявлены те эпизоды, сюжеты которых соответствуют фрагментам Священного Писания: все они имеют отношение к Ветхому Завету, большинство из них — к Книге Бытие. Благодаря проведенному компаративному анализу этих эпизодов и соотносящихся с ними стихов из Септуагинты удалось проследить, насколько вариативны повествовательные элементы и связанные с ними смыслы в коптском апокрифе по отношению к каноническому тексту. Так, осо-

⁴⁵ 4 Цар 20. 5: «Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь (поднимешься) в дом Господа ($\eta\eta\eta\eta\ \tau\eta\tau\eta\ \rho\eta\tau\eta\ \sigma\epsilon\pi\tau\upsilon\alpha\gamma\iota\eta\tau\eta$ / οἶκος κυρίου)». Ср.: Or. 7026 ($\bar{\kappa}\bar{\zeta}$), ($\bar{\kappa}\bar{\eta}$): $\pi\bar{\eta}\bar{\iota}\ \dot{\eta}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ — «дом Бога»; $\pi\bar{\eta}\bar{\iota}\ \dot{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ — «дом Господа».

⁴⁶ Meyers C. Temple, Jerusalem // The Anchor Bible Dictionary. Vol. VI / ed. D. N. Freedman. New York, 1992. P. 352.

⁴⁷ Erman A., Grapow H. Wörterbuch der Ägyptischen Sprache. Berlin, 1955. Bd. II. S. 397:6; Černý J. Coptic Etymological Dictionary. Cambridge, 1976. P. 138.

бенности библейских отрывков, представленных в «Тайнах апостола Иоанна», могут указывать на то, как понимался и толковался тот или иной ветхозаветный сюжет в неканонической традиции христианского Египта, при этом не последнюю роль играет предполагаемое обращение к иудейским преданиям. В коптском апокрифе дается своя интерпретация сюжетов, которая носит к тому же пояснительный характер. Сводятся воедино схожие эпизоды Писания, а также нивелируются их различия, как, например, в случае с историей появления первых людей. Относительно последней дается даже своеобразный комментарий, объясняющий наличие в Книге Бытие двух разных версий сотворения Адама и Евы. Первородный грех рассматривается как неизбежность, в результате которой на землю был послан Спаситель. Таким образом, между событиями устанавливаются логические, причинно-следственные связи, помогающие представить воедино те или иные эпизоды и понять причину их наличия в ветхозаветном Писании, причем многие из них, в свою очередь, рассматриваются через призму христианского вероучения.

Сокращения

Бох. — бохайрский диалект.

BG — Берлинский кодекс (Codex Papyrus Berolinensis) 8502,2.

Iren. Adv. haer. — Иринея, «Против ересей».

NHC — рукописи из Наг Хаммади.

Tertull. — Тертуллиан.

Источники

1. Жизнь Адама и Евы / *вступ. ст., пер. с древнегреч. и лат., коммент. Е. Б. Смагиной* // Вестник древней истории. 2008. № 1. С. 228–251.
2. *Иосиф Флавий. Иудейские древности* / пер. Г. Г. Генкеля. М., 2008.
3. *Иринея Лионский, св. Против ересей. Доказательство апостольской проповеди* / пер. прот. П. Преображенского, проф. Н. И. Сагарды. СПб., 2008. (Библиотека христианской мысли. Источники).
4. Мистерии Иоанна, апостола и святого девственника / *предисл., пер. и примеч. Е. Б. Смагиной* // Вестник ПСТГУ. Сер. II: Филология. 2015. Вып. 5 (45). С. 97–110.
5. *Тертуллиан. О воскресении плоти* / пер. с лат. Н. В. Шабурова, А. А. Столярова // Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения / общ. ред. и сост. А. А. Столяров. М., 1994. С. 188–248.
6. *Budge E. A. W. Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1913.
7. *Evelyn White H. G. The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn. Part I: New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius*. New York, 1973.
8. *Georgius Syncellus et Nicephorus Cr. Vol. I / ed. W. Dindorf*. Bonn, 1829. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae).

9. *Knittel Th.* Das griechische ‚Leben Adams und Evas‘: Studien zu einer narrativen Anthropologie im frühen Judentum. Tübingen, 2002. (Texts and Studies in Ancient Judaism; 88).
10. *Lundhaug H., Abercrombie L.* The Mysteries of John: An Introduction and Translation // New Testament Apocrypha: More Noncanonical Scriptures. Vol. 2 / ed. T. Burke. Grand Rapids, MI, 2020. P. 481–498.
11. Midrash Rabbah. Translated into English with Notes, Glossary and Indices: Genesis. Vol. I / transl. by *H. Freedman*. London, 1939.
12. *Müller C. D. G.* Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel. Bd. I–II. Louvain, 1962. (Scriptores Coptici; 31, 32).
13. *Migne J.-P.* Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca. T. VII: Sanctus Irenaeus, Episcopus Lugdunensis et Martyr. Contra Haereses. Libri Quinque. Paris, 1857.
14. Pentateuch with Rashi's Commentary / transl. into English and annotated by *M. Rosenbaum, A. M. Silberman*. 1929–1934 // Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online. URL: https://www.sefaria.org/Rashi_on_Genesis.2.11.1?lang=bi (дата обращения: 30.03.2023).
15. *Rahlfs A.* Septuaginta: id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes: in 2 vols. Stuttgart, 1935.
16. *Tertullien.* La pudicité (De pudicitia). T. 1: Introduction, texte critique et traduction / introduction par *Cl. Micaelli*; texte critique et traduction par *Ch. Munier*. Paris, 1993. (Sources chrétiennes; 394).
17. Torah Commentary by Rabbi Bachya Ben Asher / transl. by *El. Munk*. 1998 // Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online. URL: https://www.sefaria.org/Rabbeinu_Bahya%2C_Bereshit.2.9.3?lang=en (дата обращения: 30.03.2023).
18. *van Lantschoot A.* Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. T. I: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques. Louvain, 1929. Fasc. 1, 2.
19. *Waldstein M., Wisse F.* The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV,1 with BG 8502,2. Leiden, etc.: Brill, 1995. (Nag Hammadi and Manichaean Studies; 33).

Литература

1. *Лукас А.* Материалы и ремесленные производства Древнего Египта / пер. с англ. *Б. Н. Савченко*; общ. ред. и вступ. ст. проф. *В. И. Авдиева*. М., 1958.
2. *Хосроев А. Л.* «Другое благовестие». II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб., 2016.
3. *Хосроев А. Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II,7; VI,3; VII,4; IX,3) / отв. ред. *К. Н. Юзбашян*. М., 1991.
4. *Черкашина А. С.* Соломон и демоны в заклинаниях сирийских христиан // Христианский Восток: серия, посвященная изучению христианской культуры народов Азии и Африки. 2021. Т. 9 (XV). С. 141–170.
5. Ancient Egyptian Materials and Technology / eds. *P. T. Nicholson, I. Shaw*. Cambridge, 2000.

6. Černý J. *Coptic Etymological Dictionary*. Cambridge, 1976.
7. Court J. M. *The Book of Revelation and the Johannine Apocalyptic Tradition*. Sheffield, 2000. (Journal for the Study of the New Testament Supplement Series; 190).
8. Crum W. E. *A Coptic Dictionary*. Oxford, 1939.
9. Dekker R. Bishop Pesynthios of Koptos (Egypt): “He did not pursue the honour, but it was the honour that pursued him” // *Episcopal Elections in Late Antiquity* / eds. J. Leemans, P. van Nuffelen, S. W. H. Keough, C. Nicolaye. Berlin, 2011. P. 331–341. (Arbeiten zur Kirchengeschichte; 119). DOI: 10.1515/9783110268607.331
10. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. Berlin, 1955. Bds. I–V.
11. Ginzberg L. *Legends of the Jews: in 7 vols. Vol. V: Notes to Volumes I and II; from the Creation to the Exodus*. Philadelphia, 1925.
12. Halperin D. J. The “Book of Remedies”, the Canonization of the Solomonic Writings, and the Riddle of Pseudo-Eusebius // *The Jewish Quarterly Review*. 1982. Vol. 72, no. 4. P. 269–292. DOI: 10.2307/1454182
13. Hoffmann M. *Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte*. Berlin, 1966. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; 96).
14. Kalchenko E. S. “Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin”: Reflection of Ancient Traditions in the Coptic Narrative // *Вестник древней истории*. 2021. Т. 81, № 4. P. 914–921. DOI: 10.31857/S032103910010844-1
15. Kugler R. A., Hartin P. J. *An Introduction to the Bible*. Grand Rapids, MI; Cambridge, 2009.
16. Layton B. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired since the Year 1906*. London, 1987.
17. Meyers C. Temple, Jerusalem // *The Anchor Bible Dictionary: in 6 vols. Vol. VI* / ed. D. N. Freedman. New York, 1992. P. 350–369.
18. Middleton J. H. *The Engraved Gems of Classical Times with a Catalogue of the Gems in the Fitzwilliam Museum*. Cambridge, 1891.
19. Morgenstern M. The Image of Edom in “Midrash Bereshit Rabbah” // *Revue de l’histoire des religions*. 2016. Vol. 233, no. 2. P. 193–222. DOI: 10.4000/rhr.8553
20. Müller W. W. Havilah (place) // *The Anchor Bible Dictionary: in 6 vols. Vol. III* / ed. D. N. Freedman. New York, 1992. P. 82.
21. Perkins Ph. *The Gnostic Dialogue: The Early Church and the Crisis of Gnosticism*. New York, 1980.
22. Rey A.-L. Les erotapokriseis dans le monde byzantin: tradition manuscrite des textes anciens et production de nouveaux textes // *Erotapokriseis: Early Christian Question-and-Answer Literature in Context* / eds. A. Volgers, C. Zamagni. Leuven, 2004. (Contributions to Biblical Exegesis and Theology; 37). P. 165–180.
23. Seebass H. *Genesis I: Urgeschichte (1,1–11,26)*. Neukirchen-Vluyn, 1996.
24. Torijano P. A. Solomon and Magic // *The Figure of Solomon in Jewish, Christian and Islamic Tradition: King, Sage and Architect* / ed. J. Verheyden. Leiden; Boston, 2013. (Themes in Biblical Narrative; 16). P. 107–125.

Evgenia S. Kalchenko

PECULIARITIES OF BIBLICAL THEMES IN THE COPTIC TEXT “THE MYSTERIES OF JOHN THE APOSTLE”

Abstract. The article deals with the analysis of biblical themes in the Coptic apocryphon the detailed title of which can be translated as “The Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin, That (the mysteries) Were Taught to Him in Heaven”. The text is fully preserved in Sahidic in the late copy of the beginning of the 11th century and originates from the monastery of Saint Mercurius in Hagr Edfu located in the south of Egypt. There is also a small fragment in Bohairic from the monastery of Saint Macarius in Wadi al-Natrun. The very fact of existence of this copy which comes from the monastery in the north and was compiled in another dialect indicates that the apocryphon must have been a widespread and significant piece of work with its important role in preserving the written tradition in the Coptic language. The codex with the complete version of the text currently kept at the British Library (Or. 7026) was published by Sir E. A. W. Budge in the anthology of works in Sahidic from the collection of the British Museum at that time: *Budge E. A. W. Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1913. As the elaborate title at the beginning of the text states, the story is about the ascent of John the Apostle to Heaven where he gets to know different mysteries by asking the Cherub that accompanies him. This narrative is peculiar in a way, since it has accumulated traditions and perceptions of different cultures seamlessly combined with each other within one textual space. The main objective is to analyze the episodes which refer to the Old Testament, the majority of them to the Book of Genesis. Being compared with respective passages from the Holy Scripture, they represent distinctive features that, in turn, give an opportunity to judge how certain biblical themes were reflected in the apocryphal literature of Christian Egypt. Moreover, on the basis of the analysis conducted along with the additional material and sources taken into consideration one may better comprehend how the author tried to interpret the canonical text sometimes including it into realities of Egyptian culture and referring to different legends.

Keywords: *Coptic apocrypha, mysteries, John the Apostle, the Bible, the Old Testament, Christianity in Egypt*

For citation: Kalchenko E. S. Osobennosti bibleiskikh siuzhetov v koptskom tekste «Tainy apostola Ioanna» [Peculiarities of Biblical Themes in the Coptic Text “The Mysteries of John the Apostle”]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2024, no. 45, pp. 27–49. DOI: 10.24412/2224-5391-2024-45-27-49

About the author. Kalchenko Evgenia Sergeevna — Junior Research Fellow at the Oriental Department of the State Hermitage Museum, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1100-6590> (Russia, Saint Petersburg). E-mail: evg.kalchenko@mail.ru

Acknowledgements: The author thanks Dr. Alexander L. Khosroyev (Dr. Hab. (History), Chief Researcher at the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Ori-

ental Manuscripts of the RAS), Archpriest Konstantin Kostromin (PhD (Theology; History), Vice-Rector for Research and Theological Work of Saint Petersburg Theological Academy), and Archpriest Maxim Fionin (PhD (Theology), Junior Research Fellow at the Department of Ancient Near Eastern Studies, IOM RAS).

Submitted on 17 October, 2023

Accepted on 27 November, 2023

References

1. Budge E. A. W. *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1913.
2. Černý J. *Coptic Etymological Dictionary*. Cambridge, 1976.
3. Cherkashina A. S. Solomon i demony v zaklinaniakh siriiskikh khristian [Solomon and the Demons in the Charms of Syriac Christians]. *Khristianskii Vostok: seriia, posviashchennaia izucheniiu khristianskoi kul'tury narodov Azii i Afriki — Christian Orient: Journal of Studies in the Christian Culture of Asia and Africa*, 2021, vol. 9 (XV), pp. 141–170.
4. Court J. M. *The Book of Revelation and the Johannine Apocalyptic Tradition*. Sheffield, 2000 (JSNTSup, 190).
5. Crum W. E. *A Coptic Dictionary*. Oxford: At the Clarendon Press, 1939.
6. Dekker R. Bishop Pesynthios of Koptos (Egypt): “He did not pursue the honour, but it was the honour that pursued him”. *Episcopal Elections in Late Antiquity*. Ed. by J. Leemans, P. van Nuffelen, S. W. H. Keough, C. Nicolaye. Berlin, 2011. (Arbeiten zur Kirchengeschichte; 119), pp. 331–341. DOI: 10.1515/9783110268607.331
7. Dindorf W. (ed.). *Georgius Syncellus et Nicephorus Cp*. Vol. I. Bonn, 1829. (Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae).
8. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. Berlin, 1955.
9. Evelyn White H. G. *The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn. Part I: New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius*. New York, 1973.
10. Freedman H. (transl.) *Midrash Rabbah. Translated into English with Notes, Glossary and Indices: Genesis*. Vol. I. London, 1939.
11. Iosif Flavii. *Iudeiskie drevnosti* [Josephus Flavius. Antiquities of the Jews]. G. G. Genkel' (transl.). Moscow, 2008.
12. Irinei Lionskii, sv. *Protiv eresei. Dokazatel'stvo apostol'skoi propovedi* [Sanctus Irenaeus Lugdunensis. Against Heresies. Demonstration of the Apostolic Preaching]. P. Preobrazhenskii, N. I. Sagarda (transl.). Saint Petersburg, 2008.
13. Ginzberg L. *Legends of the Jews*: in 7 vols. Philadelphia, 1925. Vol. V: Notes to Volumes I and II; from the Creation to the Exodus.
14. Halperin D. J. The “Book of Remedies”, the Canonization of the Solomonic Writings, and the Riddle of Pseudo-Eusebius. *The Jewish Quarterly Review*, 1982, vol. 72, no. 4, pp. 269–292. DOI: 10.2307/1454182
15. Hoffmann M. *Der Dialog bei den christlichen Schriftstellern der ersten vier Jahrhunderte*. Berlin, 1966. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; 96).

16. Kalchenko E. S. "Mysteries of John, the Apostle and Holy Virgin": Reflection of Ancient Traditions in the Coptic Narrative. *Vestnik drevnei istorii — Journal of Ancient History*, 2021, vol. 81, no. 4, pp. 914–921. DOI: 10.31857/S032103910010844-1
17. Khosroev A. L. *Aleksandriiskoe khristianstvo po dannym tekstov iz Nag Hammadi (II,7; VI,3; VII,4; IX,3)* [Alexandrian Christianity as in the Texts from Nag Hammadi (II,7; VI,3; VII,4; IX,3)]. Moscow, 1991.
18. Khosroev A. L. *Drugoe blagovestie. II. Khristianskie gnostiki II–III vv.: ikh vera i sochine-niia* [A Different Gospel. II. Christian Gnostics of the Second and Third Centuries: Their Belief and Texts]. Saint Petersburg, 2016.
19. Knittel Th. *Das griechische ‚Leben Adams und Evas‘: Studien zu einer narrativen Anthropologie im frühen Judentum*. Tübingen, 2002. (Texts and Studies in Ancient Judaism; 88).
20. Kugler R. A., Hartin P. J. *An Introduction to the Bible*. Grand Rapids, MI; Cambridge, 2009.
21. Layton B. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired since the Year 1906*. London, 1987.
22. Lucas A. *Materialy i remeslennyye proizvodstva Drevnego Egipta* [Ancient Egyptian Materials and Industries. Transl. from English by B. N. Savchenko; gen. ed. and introd. by V. I. Avdiiev]. Moscow, 1958.
23. Lundhaug H., Abercrombie L. The Mysteries of John: An Introduction and Translation. *New Testament Apocrypha: More Noncanonical Scriptures*. Vol. 2. Ed. by T. Burke. Grand Rapids, MI, 2020, pp. 481–498.
24. Meyers C. Temple, Jerusalem. *The Anchor Bible Dictionary*: in 6 vols. Ed. by D. N. Freedman. New York, 1992, vol. VI, pp. 350–369.
25. Middleton J. H. *The Engraved Gems of Classical Times with a Catalogue of the Gems in the Fitzwilliam Museum*. Cambridge, 1891.
26. Migne J.-P. *Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca*. Paris, 1857. T. VII: Sanctus Irenaeus, Episcopus Lugdunensis et Martyr. Contra Haereses. Libri Quinque.
27. Morgenstern M. The Image of Edom in "Midrash Bereshit Rabbah". *Revue de l'histoire des religions*, 2016, vol. 233, no. 2, pp. 193–222. DOI: 10.4000/rhr.8553
28. Müller C. D. G. *Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel*. Louvain, 1962. Bd. I–II. (Scriptores Coptici; 31, 32).
29. Müller W. W. Havilah (place). *The Anchor Bible Dictionary*: in 6 vols. Ed. by D. N. Freedman. New York, 1992, vol. III, p. 82.
30. Munier Ch. *Tertullien, La pudicité (De pudicitia). T. 1: Introduction, texte critique et traduction*. Introd. par C. Micaelli; texte critique et trad. par Ch. Munier. Paris, 1993. (Sources chrétiennes; 394).
31. Munk El. (transl.) Torah Commentary by Rabbi Bachya Ben Asher. Available at: https://www.sefaria.org/Rabbeinu_Bahya%2C_Bereshit.2.9.3?lang=en (accessed: 30.03.2023).
32. Nicholson P. T., Shaw I. (eds.). *Ancient Egyptian Materials and Technology*. Cambridge, 2000.

33. Perkins Ph. *The Gnostic Dialogue: The Early Church and the Crisis of Gnosticism*. New York, 1980.
34. Rahlfs A. *Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Stuttgart, 1935, vols. 1–2.
35. Rey A.-L. Les erotapokriseis dans le monde byzantin: tradition manuscrite des textes anciens et production de nouveaux textes. *Erotapokriseis: Early Christian Question-and-Answer Literature in Context*. Eds. by A. Volgers, C. Zamagni. Leuven, 2004. (Contributions to Biblical Exegesis and Theology; 37), pp. 165–180.
36. Rosenbaum M., Silbermann A. M. (transl.). Pentateuch with Rashi's Commentary. Available at: https://www.sefaria.org/Rashi_on_Genesis.2.11.1?lang=bi (accessed: 30.03.2023).
37. Seebass H. *Genesis I: Urgeschichte (1,1–11,26)*. Neukirchen-Vluyn, 1996.
38. Tertullian. O voskresenii ploti [On the Resurrection of the Flesh]. Transl. by N. V. Shaburov, A. A. Stoliarov. *Kvint Septimii Florent Tertullian: izbrannyye sochineniia* [Quintus Septimius Florens Tertullianus. Selected Writings]. Moscow, 1994, pp. 188–248.
39. Smagina E. B. (Introd., Transl. from Greek and Latin and Commentary). Zhizn' Adama i Evy [Life of Adam and Eve]. *Vestnik drevnei istorii — Journal of Ancient History*, 2008, no. 1, pp. 228–251.
40. Smagina E. B. (Introd., Transl. and Notes by E. B. Smagina). Misterii Ioanna, apostola i sviatogo devstvennika [Mysteries of Saint John, the Apostle and Holy Virgin]. *Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriya III: Filologiya — St. Tikhon's University Review. Series III: Philology*, 2015, issues 5 (45), pp. 97–110.
41. Torijano P. A. Solomon and Magic. *The Figure of Solomon in Jewish, Christian and Islamic Tradition: King, Sage and Architect*. Ed. by J. Verheyden. Leiden; Boston, 2013. (Themes in Biblical Narrative; 16), pp. 107–125.
42. van Lantschoot A. *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques*. Louvain, 1929. Fasc. 1, 2.
43. Waldstein M., Wisse F. *The Apocryphon of John: Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV,1 with BG 8502,2*. Leiden, 1995. (Nag Hammadi and Manichaean Studies; 33).